

nullus Pius, nullus Verus impressit<sup>a</sup>? Facilius utique pessimi ab optimis quibusque, ut ab æmulis, quàm a suis sociis eradicandi judicarentur.

### CHAPITRE VI.

Il ne reste plus de traces des mœurs et des lois anciennes, qu'on oppose aux chrétiens.

21. Nunc religiosissimi legum et paternorum institutorum protectores et cultores respondeant, velim, de sua fide, et honore, et obsequio erga majorum consulta, si à nullo desciverunt<sup>b</sup>, si in nullo exorbitaverunt, si non necessaria et aptissima quæque disciplinæ obliteraverunt? Quonam illæ leges abierunt, sumptum et ambitionem comprimentes? quæ centum æra<sup>c</sup> non ampliùs in cœnam subscribi<sup>d</sup> jubebant, nec ampliùs quàm unam inferri gallinam, et eam non saginatam? quæ patricium, quòd decem pondo<sup>e</sup> argenti habuisset, pro magno titulo<sup>f</sup> ambitionis, senatu summovebant? quæ theatra,

<sup>a</sup> *Imprimere leges*, autoriser une loi, en presser l'exécution, ou afficher et remettre en vigueur. — Il y eut cependant des persécutions sous Trajan, Adrien et les Antonins. Tertullien semble dire seulement que ces princes ne portèrent pas de nouveaux édits, ou que la persécution ne fut pas générale.

<sup>b</sup> *Exorbitaverunt*, sortir de l'orbite, du cercle, s'écarter de.

<sup>c</sup> *Centum æra*, cent as. L'as a souvent changé de valeur; il a varié de 5 à 8 centimes de notre monnaie.

<sup>d</sup> *Subscribi*, dépenser, destiner à, souscrire pour, consentir. Suétone, *Caligula*, ch. xxix: «Numerum puniendorum ex custodia subscribens.» On peut le prendre dans le même sens.

<sup>e</sup> *Decem pondo*. Le pondo pesait 12 onces, un peu moins d'une livre. Il s'agit non d'argent monnayé, mais de vaisselle.

<sup>f</sup> *Titulus*, grief, raison, motif, titre.

stuprandis moribus<sup>a</sup> orientia, statim destruebant<sup>b</sup>? quæ dignitatum, et honestorum natalium insignia<sup>c</sup> non temerè<sup>d</sup> nec impunè usurpari sinebant? Video enim et centenarias cœnas<sup>e</sup> a centenis jam sestertiis dicendas; et in lances (parum est si senatorum, et non libertinorum<sup>f</sup>, vel adhuc flagra rumpentium<sup>g</sup>) argentaria metalla<sup>h</sup> producta. Video et theatra, nec singula satis esse, nec nuda<sup>i</sup>. Nam ne vel hieme voluptas impudica frigeret, primi Lacedæmonii odium penulæ<sup>j</sup> ludis excoGITaverunt.

<sup>a</sup> *Stuprandis moribus*, pour corrompre les mœurs, les altérer.

<sup>b</sup> Les censeurs firent fermer et raser les premiers théâtres.

<sup>c</sup> *Insignia*, les insignes (*in signum*), les marques distinctives, les ornements, les habits, les décorations.

<sup>d</sup> *Temerè*, à tort et à travers, sans distinction (*temerare*, profaner).

<sup>e</sup> *Centenarias cœnas*, repas ou soupers centenaires. Autrefois il était défendu d'y dépenser plus de cent as, ou cent sous; au lieu qu'ici il s'agit de cent sesterces. Or, cent sesterces équivalaient à 20,000 francs de notre monnaie.

<sup>f</sup> *Libertinus*, enfant d'affranchi. Celui-ci s'appelait *libertus*.

<sup>g</sup> *Flagra rumpentium*, esclaves encore occupés à briser les restes de leurs fers, à rompre leurs dernières entraves, selon la pensée des traducteurs; esclaves sur lesquels on use encore le fouet, que l'on rompt de coups de fouets, qui arrêtent et brisent le coup en le recevant. Dans ce sens Juvénal a dit :

Hic frangit ferulas, rubet ille flagello.

(*Sat.* vi, 378).

Ou enfin : esclaves qui ne peuvent faire un mouvement sans rouvrir et rompre les cicatrices mal fermées des flagellations auxquelles ils étaient soumis naguère encore. C'est ainsi qu'Ovide a dit :

Neve retractando nondum coeuntia rumpe

Vulnera....

(*Eleg.* 4, lib. iv, *Trist.*).

<sup>h</sup> *Argentaria metalla*, les mines d'argent converties en vaisselle.

<sup>i</sup> *Nec nuda*, couverts, non découverts.

<sup>j</sup> *Odium penulæ*, l'odieux de leur manteau, pour : leur odieux, lourd et pesant manteau. Martial en parle, xiv, 137 :

Amphitheatrales nos commendamur ad usus,

Cum tegit argentes nostra lacerna togas;

bien que *lacerna* fût moins ample que *penula*. Cf. ch. vii, *infra*.



22. Circa feminas quidem, etiam illa majorum instituta ceciderunt, quæ modestiæ, quæ sobrietati patrocinabantur; cum aurum nulla norat, præter unico digito quem sponsus oppignerasset<sup>a</sup> pronubo annulo; cum mulieres usque ad eò vino abstinerent, ut matronam, ob resignatos<sup>b</sup> cellæ vinariæ loculos, sui<sup>c</sup> inediâ necarint. Sub Romulo verò, quæ vinum attigerat, impunè à Mecenio marito trucidata est. Etiam circa ipsos deos vestros quæ prospectè decreverant patres vestri, iidem vos obsequentissimi rescidistis. Liberum patrem<sup>d</sup>, cum mysteriis suis, consules, senatûs auctoritate non modò urbe<sup>e</sup>, sed universâ Italiâ eliminaverunt. Serapidem, et Isidem, et Harpocratem cum suo Cynocephalo<sup>f</sup>, Capitolio prohibitos, id est curiâ deorum pulsos, Piso et Gabinius consules, non utique christiani, eversis etiam aris eorum abdicaverunt<sup>g</sup>, turpium et otiosarum superstitionum vitia cohibentes.

23. His vos restitutis summam majestatem contulistis, Ubi religio? ubi veneratio majoribus debita a vobis? Habitu, victu, instructu, sensu<sup>h</sup>, ipso denique sermone proavis renuntiastis. Laudatis semper an-

<sup>a</sup> *Oppignerare*, engager par : « Oppignerare mensam nummis. » *Martial*, liv. II.

<sup>b</sup> *Resignare*, ouvrir, décacheter, desceller, rompre les sceaux (*signa, sigilla*).

<sup>c</sup> *Sui*, ses propres parents, ses proches, les siens.

<sup>d</sup> *Liberum patrem*, Bacchus, le père de la liberté, de la licence.

<sup>e</sup> *Urbe, Româ*, la ville par excellence (*urvus, curvus, arvum, urbs*).

<sup>f</sup> Le Cénocéphale (κενός κειφαλή), ou tête de chien, était une divinité égyptienne, plus connue sous le nom d'Anubis.

<sup>g</sup> *Abdicare*, renier, rejeter, destituer, désacrer, déconsacrer.

<sup>h</sup> *Sensu*, sentiment, manière de voir, mœurs, usages. D'autres lisent *censu*, qui a plusieurs significations. Quelle belle, mais quelle triste application aux chrétiens de nos jours, comparés aux chrétiens des premiers temps!

tiquos, sed novè de die vivitis. Per quod ostenditur, dum a bonis majorum institutis deceditis, ea vos retinere et custodire quæ non debuistis, cum quæ debuistis non custoditis. Adhuc quod videmini fidelissimè tueri à patribus traditum, in quo principaliter reos transgressionis christianos destinatis<sup>a</sup>, studium dico deorum colendorum, quo maximè erravit antiquitas, licèt Serapidi jam Romano aras restruxeritis, licèt Baccho jam Italico furias vestras immolaveritis, suo loco ostendam proinde<sup>b</sup> despici, et negligi, et destrui a vobis adversus majorum auctoritatem. Nunc enim ad illam occultorum facinorum infamiam<sup>c</sup> respondebo<sup>d</sup>, ut viam mihi ad manifestiora purgem.

## CHAPITRE VII.

La renommée, toujours suspecte, et de simples bruits populaires sont les seuls garants des reproches adressés aux chrétiens.

24. Dicimur sceleratissimi de sacramento<sup>e</sup> infanticidii, et pabulo<sup>f</sup> inde. Dicimur tamen semper, nec vos quod

<sup>a</sup> *Reos destinatis*, vous déclarez coupables. *Quinte-Curce*, l. IX : « Dioxippus conjectum oculorum, quibus ut fur destinabatur, ferre non potuit. » *Tite-Live* : « Destinabat sermonibus hostem Antiochum. »

<sup>b</sup> *Proinde*, néanmoins, absolument, comme si de rien n'était : « At hi contrà ignavissimi homines, per summum scelus, omnia ea sociis ademere quæ fortissimi viri victores reliquerant; proinde quasi victoriâ injuriam facere, demum id esset imperio uti. » *Salluste, Catilina*, XII.

<sup>c</sup> *Infamiam*, l'inculpation (*in, fama*), le bruit, la renommée.

<sup>d</sup> *Respondebo*. *Pline* a dit : « Cum ad eos brevissimè respondissem. »

<sup>e</sup> *De sacramento*. Ce mot signifie ici acte mystérieux, cérémonie sacrée, sacrilège, secret coupable, forfait.

<sup>f</sup> *Pabulo*, repas, manducation.



tamdiu dicimur, eruere curatis. Ergò aut eruite, si creditis, aut nolite credere, qui non eruitis. De vestra vobis dissimulatione præscribitur<sup>a</sup> non esse, quod nec ipsi audetis eruere. Longè aliud munus carnifici in christianos imperatis, non ut dicant quæ faciunt, sed ut negent quod sunt.

25. Census<sup>b</sup> istius disciplinæ, ut jam edidimus, à Tiberio est. Cum odio sui cepit<sup>c</sup> veritas simul atque apparuit inimica esse. Tot hostes ejus quot extranei, et quidem propriè<sup>d</sup> ex æmulatione Judæi, ex concussionibus milites, ex natura<sup>e</sup> ipsi etiam domestici nostri. Quotidie obsidemur, quotidie prodimur : in ipsis plurimum cælibus et congregationibus nostris opprimimur. Quis unquam taliter vagienti infanti supervenit ? quis cruenta, ut invenerat, Cyclopum et Sirenarum ora judici reseravit<sup>f</sup> ? quis talia facinora, cum invenisset, celavit, aut vendidit, ipsos trahens<sup>g</sup> homines ?

26. Si semper latemus, quando proditum est quod ad-

<sup>a</sup> *Præscribitur*, il est prouvé, démontré irréfragablement ; la chose est réglée, écrite, circonscrite, fixée, limitée à l'avance (*præ, scribere*).

<sup>b</sup> *Census*, l'origine, la date, l'époque où elle a eu un nom, où elle a pu être portée sur le rôle, sur la liste de recensement.

<sup>c</sup> L'histoire, ou plutôt la philosophie de l'histoire repose en grande partie sur ce principe, et quiconque l'aurait médité et s'en serait convaincu, aurait retiré un profit inappréciable pour l'étude d'une science qui n'est possible qu'avec les idées chrétiennes et catholiques. — Tout ce passage, au reste, nous rappelle l'éloquence nerveuse et pressante de Démosthène et de Bossuet. — Cf. ci-dessous, ch. XIV.

<sup>d</sup> *Propriè*, particulièrement, chacun par un motif propre.

<sup>e</sup> Les Juifs étaient jaloux des chrétiens ; les soldats désiraient les rançonner, leurs domestiques les voler.

<sup>f</sup> *Reseravit*, aliàs *reservavit*. Ouvrir, pour la montrer au juge, la bouche encore sanglante de ces nouveaux cyclopes, de ces nouvelles sirènes ; ou la réserver telle quelle pour preuve.

<sup>g</sup> *Ipsos trahens*, lors même qu'il les traînait devant les tribunaux.

mittimus ? Imò a quibus prodi potuit ? Ab ipsis enim reis ? Non utique ; cum, vel ex forma<sup>a</sup>, omnibus mysteriis silentii fides debeatur. Samothracia et Eleusinia<sup>b</sup> reticentur : quantò magis talia, quæ prodita interim etiam humanam animadversionem provocabunt, dum divina servatur<sup>c</sup> ? Si ergò non ipsi proditores sui, sequitur ut extranei ; et unde extraneis notitia ? cum semper etiam piæ initiationes arceant profanos, et arbitris caveant<sup>d</sup>, nisi si<sup>e</sup> impii minùs metuunt.

27. Natura famæ omnibus nota est. Vestrum est :

Fama malum, quo non aliud velocius ullum<sup>f</sup>.

Cur malum fama ? quia velox ? quia index ? an quia plurimum mendax ? quæ ne tunc quidem, cum aliquid veri adfert, sinè mendacii vitio est, detrahens, adjiciens, demutans de veritate. Quid ? quòd ea illi conditio est, ut non, nisi cum mentitur, perseveret, et tamdiu vivit, quamdiu non probat : siquidem ubi pro-

<sup>a</sup> *Ex forma*, d'après l'usage, les règles ordinaires, les formes usitées.

<sup>b</sup> Les mystères de Samothrace, dans la mer Égée, étaient consacrés à Cérès, à Proserpine et aux dieux Cabires. Ceux d'Eleusis, établis par Musée, dans l'Attique, se célébraient aussi en l'honneur de Cérès et de Proserpine. Le silence le plus rigoureux était prescrit à ceux qui étaient initiés à ces mystères. Quand ils le violaient, la mort les punissait aussitôt de leur indiscretion. De plus, on élevait une colonne pour attester à tous les siècles le châtement encouru par le prévaricateur.

<sup>c</sup> *Dum divina servatur*, tandis que la (vengeance) divine est en réserve, en l'attendant.

<sup>d</sup> *Arbitris cavere*, éviter les témoins. On trouve rarement *cavere* avec l'ablatif sans préposition.

<sup>e</sup> *Nisi si*, locution très-usitée. Plaute : « Nisi si historiam scribi- » himus. » *Men. sc. 1, a. II.* — « Nisi si aliquam astutiam machi- » nor. » *Id.* — Sénèque, *De Tranquill. animæ*, c. 13, dit : « Navi- » gabo, nisi si quid inciderit ; et prætor fiam, nisi si quid obstiterit, » et negotiatio mihi respondebit, nisi si quid intervenerit. » — L'audace est le caractère de l'impïété.

<sup>f</sup> Virgil. *Æn. IV*, 174.



bavit, cessat esse, et quasi officio nuntiandi functa, rem tradit; et exinde res tenetur, res nominatur, nec quisquam dicit, verbi gratia : *Hoc Romæ aiunt factum*; aut, *Fama est illum provinciam sortitum*<sup>a</sup> : sed, *Sortitus est ille provinciam*; et, *Hoc factum est Romæ*. Fama, nomen incerti, locum non habet ubi certum est. An verò famæ credat<sup>b</sup>, nisi inconsideratus? quia sapiens non credit incerto. Omnium est æstimare, quantacumque illa ambitione diffusa sit, quantacumque asseveratione constructa, quòd ab uno aliquando principe<sup>c</sup> exorta sit necesse est; exinde in traduces<sup>d</sup> linguarum et aurium serpat; et ita modici seminis vitium<sup>e</sup> cætera rumoris obscurant ut nemo recogitet, ne primum illud os mendacium seminaverit; quod sæpè fit, aut ingenio æmulationis, aut arbitrio suspicionis, aut, non novâ, sed ingenuitâ quibusdam mentiendi voluptate. Bene autem<sup>f</sup>, quòd omnia tempus revelat, testibus etiam vestris proverbiiis atque sententiis, ex dispositione naturæ, quæ ita ordinavit, ut nihil diu lateat, etiam quod fama non distulit<sup>g</sup>. Meritò igitur fama tamdiu conscia sola est scelerum christianorum. Hanc indicem adversus nos profertis, quæ, quod aliquando jactavit, tantoque<sup>h</sup> spatio in opinionem corroboravit, usque adhuc probare non valuit.

<sup>a</sup> *Sortitum*. Quoiqu'il y ait ici deux régimes au même cas, il n'y a cependant pas amphibologie.

<sup>b</sup> *An credat*, sous-entendu *quis*, qui est suppléé par *inconsideratus*.

<sup>c</sup> *Principe*, source première, premier auteur, cause, origine.

<sup>d</sup> *Traduces*, canaux transmetteurs, ramifications, conducteurs (*trans ducere*).

<sup>e</sup> *Modici seminis vitium* pour *modicum semen vitiatum*, comme, ch. 6, *odium penulæ* pour *penula odiosa*. De même encore le mot suivant : *cætera rumoris* pour *cæteri rumores*.

<sup>f</sup> *Bene autem*, sous-entendu *est*; c'est fort heureux que...

<sup>g</sup> *Distulit*, publié, répandu, divulgué (*diversim, ferre*).

<sup>h</sup> Ailleurs on lit : *tantoque temporis spatio*.

## CHAPITRE VIII.

Les crimes qu'on impute aux chrétiens sont contre la nature et contre toute vraisemblance.

28. Ut fidem naturæ ipsius appellem adversus eos qui talia credenda esse præsumunt, ecce proponimus horum facinorum mercedem : vitam æternam repromittunt; credite interim. De hoc enim quæro, an et qui credideris, tanti habeas ad eam<sup>a</sup> tali conscientia pervenire? Veni, demerge ferrum in infantem nullius inimicum, nullius reum<sup>b</sup>; vel si alterius officium est, tu modò assiste morienti homini antè quàm vixit; fugientem animam novam exspecta; excipe rudem<sup>c</sup> sanguinem, eo panem tuum satia, vescere libenter. Talia<sup>d</sup> initiatus et consignatus vivis in ævum. Cupio respondeas<sup>e</sup>, si tanti æternitas? Aut si non, ideo nec credenda. Etiam si credideris, nego te velle. Etiam si volueris, nego te posse. Cur ergò alii possint, si vos non potestis?

<sup>a</sup> A la vie éternelle.

<sup>b</sup> *Nullius reum* : on supposait qu'ils égorgeaient un enfant. Cette fable était venue de la vague rumeur répandue chez les païens au sujet de l'Eucharistie, où en effet il y a immolation et manducation.

<sup>c</sup> *Rudem*, à peine formé. — Ce tableau peint au vif l'infâme cérémonie que la sottise crédule s'obstinait à imputer aux chrétiens. Tertullien, pour être le plus éloquent des écrivains, avait besoin aussi d'être un grand peintre, et il l'était. Souvent son pinceau se contente de quelques traits vigoureux, mais saisissants; s'il s'amuse parfois, c'est qu'il prépare un grand coup. Mais ici le tableau est court, et le mouvement d'éloquence qui suit est rapide, écrasant; il emporte d'assaut la place et force la conviction.

<sup>d</sup> *Talia initiatus*, sous-entendu *secundum*, per : initié par;..... comme on dit, par exemple, *edoctus viam*, etc.

<sup>e</sup> *Cupio respondeas*, tournure très-usitée : *dicas velim; cave nemo id intelligat; cave facias*, etc.



Cur non possitis, si alii possunt? Aliâ nos, opinor, naturâ? Cynopæne aut sciapodes<sup>a</sup>? alii ordines dentium? Qui ista credis de homine, potes et facere: homo es et ipse, quod et christianus. Qui non potes facere, non debes credere: homo est enim et christianus, et quod et tu.

29. — Sed ignorantibus subjicitur<sup>b</sup> et imponitur. — Nihil enim tale de christianis asseverari sciebant, observandum utique sibi, et omni vigilantia investigandum. Atquin volentibus initiari moris est, opinor, prius patrem illum sacrorum<sup>c</sup> adire; quæ præparanda sint describere. Tum ille: Infans tibi necessarius, adhuc tener, qui nesciat mortem, qui sub cultro tuo rideat<sup>d</sup>: item panis, quo sanguinis jurulentiam colligas. Quid nunc et si ista omnia ignaris præparantur? Certè postea cognoscunt, et sustinent, et ignoscunt. Timent plecti: qui, s. proclamant, defendi merebuntur; qui etiam ultro perire malint, quàm sub tali conscientia vivere. Age nunc, timeant; cur etiam perseverant? Sequitur enim ne ultra velis id te esse, quod, si prius scisses, non fuisses.

<sup>a</sup> Les cynopes (κύνοψ), auraient été des espèces de monstres au regard cynique, des anthropophages; les sciapodes (σκιά πιδών), des hommes fabuleux de la Libye qui se seraient fait naturellement de l'ombre avec leurs larges pieds.

<sup>b</sup> Subjicere, suborner, surprendre, suggérer, tromper.

<sup>c</sup> Patrem sacrorum. On appelait père des mystères le grand initiateur; il se nommait autrement hiérophante (ἱερός, πατήρ), qui explique les choses sacrées.

<sup>d</sup> Encore un tableau vivant et animé. Voyez-vous cet enfant qui sourit au couteau comme à un jouet qu'on lui présente? Il étend ses petites mains pour le saisir et s'en amuser... Puis, dans un coin du tableau, le pain destiné à étancher le sang de l'innocente victime; et cela au milieu de la nuit, à la pâle et incertaine lumière des lampes!

## CHAPITRE IX.

Les païens se rendent coupables de tout ce dont ils accusent les chrétiens, qui, eux, en sont très-éloignés.

30. Hæc quò magis refutaverim, a vobis fieri ostendam partim in aperto et partim in occulto, per quod forsitan et de nobis credidistis. Infantes penès Africam Saturno immolabantur palàm usque ad proconsulatum Tiberii<sup>a</sup>, qui ipsos sacerdotes in eisdem arboribus templi sui obumbratricibus scelerum, votivis crucibus<sup>b</sup> exposuit, teste militia patriæ nostræ<sup>c</sup>, quæ idipsum munus illi proconsuli funeta est<sup>d</sup>. Sed et nunc in occulto perseveratur hoc sacrum facinus. Non soli vos contemnunt christiani, nec ullum scelus in perpetuum eradicatur, aut mores suos aliquis Deus mutat. Cùm propriis filiis Saturnus non pepercit<sup>e</sup>, extraneis utique non parcendo perseverabat, quos quidem ipsi parentes sui offerebant, et libentes respondebant<sup>f</sup>, et infantibus blandiebantur,

<sup>a</sup> Il paraîtrait, par ce passage, que Tibère aurait été proconsul en Afrique avant d'être empereur. L'histoire cependant n'en parle pas, que nous sachions.

<sup>b</sup> Votivis crucibus, des croix votives, expiatoires.

<sup>c</sup> Patriæ nostræ, de Carthage. S'il fallait lire *patris nostri*, Tertullien parlerait des troupes commandées par son père, qui en effet était centurion du proconsul d'Afrique.

<sup>d</sup> Munus functa est, rendit cet office, exécuta cet ordre. — *Fungi* se trouve assez souvent avec l'accusatif, surtout dans Térence, Plaute et Suétone.

<sup>e</sup> On sait que Saturne mangeait ses enfants aussitôt qu'ils étaient nés, et que si Jupiter a vécu, ce n'a été que grâce à une ruse pieuse: on fit avaler une pierre, au lieu du *poupon*, à ce père si peu civilisé.

<sup>f</sup> Et libentes respondebant. Les victimes, pour être agréables, doivent s'offrir ou être offertes volontairement, spontanément, librement. Les parents répondaient donc pour leurs enfants qu'ils



ne lacrymantes immolarentur. Et tamen multum homicidio parricidium differt.

31. Major ætas apud Gallos Mercurio <sup>a</sup> prosecabatur. Remitto Tauricas fabulas <sup>b</sup> theatris suis. Ecce in illa religiosissima urbe Æneadarum <sup>c</sup> piorum est Jupiter quidam, quem ludis suis humano proluunt sanguine <sup>d</sup>. Sed bestiarii <sup>e</sup>, inquitis. Hoc, opinor, minùs quàm hominis? an hoc turpius, quòd mali hominis? certè tamen de homicidio funditur. O Jovem christianum, et solùm patris filium de crudelitate <sup>f</sup>!

32. Sed quoniam de infanticidio nihil interest, sacro an

les immolaient bien volontiers et de leur plein gré, ou même que ces enfants s'offraient de cette sorte; et, pour le prouver, ils les caressaient et les empêchaient de crier. Quelle barbarie! C'est là être esclave du démon!

<sup>a</sup> *Mercurio*. Ce Mercure est Teutatès ou Hésus.

<sup>b</sup> *Tauricas fabulas*, les tragédies de la Tauride. Les habitants de cette contrée paraissent avoir été d'une barbarie peu commune. C'est à leurs annales qu'on empruntait le sujet des tragédies.

<sup>c</sup> *Urbe Æneadarum*, la ville des descendants d'Enée, Rome. D'après l'adage qui dit : *tel père, tel fils*, les Romains devaient être en effet très-pieux; le père Enée est toujours qualifié ainsi dans Virgile.

<sup>d</sup> Les jeux en l'honneur de Jupiter étaient des combats de gladiateurs.

<sup>e</sup> *Bestiarii*. Les bestiaires étaient des esclaves ou des criminels que l'on forçait de se battre contre des bêtes féroces, en l'honneur des dieux et pour le divertissement du public. — Mais, dites-vous, c'est du sang de bestiaire, de peu de valeur.

<sup>f</sup> Cette phrase offre plusieurs sens : il n'a pas dégénéré de son père, du moins pour la cruauté. Ou bien : lui qui n'est fils unique que grâce à la cruauté de son père. O Jupiter devenu chrétien, et digne fils de son père, seulement par sa cruauté! c'est une ironie. D'un côté, les païens accusaient les chrétiens de boire le sang humain; de l'autre, ils en abreuvaient leur Jupiter dans leurs jeux cruels. « Le voilà donc devenu chrétien, s'écrie Tertullien, ce Jupiter, et digne de son père, qui buvait le sang de sa progéniture! »

arbitrio <sup>a</sup> perpetretur, licèt homicidium parricidio <sup>b</sup> intersit, convertar ad populum. Quot vultis ex his circumstantibus, et in christianorum sanguinem hiantibus, ex ipsis etiàm vobis, justissimis et severissimis in nos præsidibus, apud conscientias pulse, qui natos sibi liberos enecent? Siquidem et de genere necis differt <sup>c</sup>, utique crudeliùs in aqua spiritum extorquetis, aut frigori, et fami, et canibus exponitis : ferro enim mori ætas quoquè major <sup>d</sup> optaverit.

33. De sanguinis pabulo, et ejusmodi tragicis ferculis legite necubi relatum sit (est apud Herodotum, opinor), defusum brachiis <sup>e</sup> sanguinem ex alterutro degustatum nationes quasdam fœderi comparasse <sup>f</sup> : nescio quid et sub Catilina <sup>g</sup> tale degustatum est. Aiunt et apud quosdam gentiles Scytharum defunctum quemque a suis comedi. Longè excurro. Hodie istic Bellonæ sa-

<sup>a</sup> *Sacro an arbitrio*, au nom de la religion ou au nom du caprice.

<sup>b</sup> *Parricidio*. Certaines leçons portent : *licèt de parricidio intersit* : bien qu'il y ait de la différence entre tuer un homme et tuer son enfant. Ou encore : bien que l'homicide se trouve renfermé dans le parricide; ce dernier dans le sens d'infanticide. Ce membre de phrase semble avoir été intercalé par les copistes, et l'abbé de Gourey ne l'a pas traduit.

<sup>c</sup> *Differt*. La mort que nous faisons, dit-on, souffrir aux enfants que nous égorgons diffère de celle que vous faites endurer aux vôtres. Nous les poignardons; vous, vous les laissez ignoblement mourir de faim, de froid, etc.

<sup>d</sup> *Ætas major*. Dans un âge plus avancé on trouverait plus doux et plus désirable de périr par le fer; vous êtes donc plus cruels que nous.

<sup>e</sup> *Defusum brachiis*, tiré des bras par des incisions.

<sup>f</sup> *Comparare*, se présenter. Chez certains peuples, ceux qui étaient députés pour conclure des traités se présentaient mutuellement à boire le sang qu'ils tiraient de leurs veines, en signe d'alliance et quasi de parenté.

<sup>g</sup> *Sub Catilina*, le modèle des conspirateurs. Voy. Salluste, ch. 22.



eratos sanguis, de femore proscisso in palmulam<sup>a</sup> exceptus, esui datus signat<sup>b</sup> : item illi, qui, munere<sup>c</sup>, in arena noxiorum jugulatorum sanguinem recentem, avida siti, comitali morbo<sup>d</sup> medentes, auferunt, ubi sunt ? item illi, qui de arena ferinis obsoniis<sup>e</sup> cœnant ? qui de apro, qui de cervo petunt<sup>f</sup> ? aper ille quem cruentavit, colluctando deterisit<sup>g</sup> : cervus ille in gladiatoris sanguine jacuit : ipsorum ursorum alvei appetuntur, cruditantes<sup>h</sup> adhuc de visceribus humanis. Ructatur<sup>i</sup> proinde ab homine caro pasta de homine. Hoc qui editis, quantum abestis a conviviis christianorum ? Erubescat error vester christianis, qui ne animalium quidem sanguinem in epulis esculentis<sup>j</sup> habemus ; qui propterea quoque suffocatis et morticinis abstinemus<sup>k</sup>, ne quo sanguine contaminemur vel intra viscera sepulto.

<sup>a</sup> In palmulam, aliàs in palmula, in parmula, in parma ; dans la main, sur la paume de la main, sur un petit bouclier appelé parma.

<sup>b</sup> Sacros signat, marque ceux qui sont dédiés à Bellone, initiés à ses mystères.

<sup>c</sup> Munere. On appelait munus une espèce de spectacle donné gratuitement au peuple par les grands : c'était, pour l'ordinaire, un combat de gladiateurs ou de bestiaires. Voy. Tertullien, *De Spectaculis*, cap. 12.

<sup>d</sup> Comitali morbo, l'épilepsie. On avait coutume de dissoudre les assemblées des comices lorsque quelqu'un y était attaqué d'épilepsie. Ces malheureux croyaient se guérir en buvant du sang encore chaud de gladiateurs égorgés dans l'arène.

<sup>e</sup> Ferinis obsoniis, des mets de bêtes féroces. Les pauvres dépeçaient les animaux tués dans le combat et les mangeaient.

<sup>f</sup> De cervo petunt, demandent ou cherchent à se repaître de...

<sup>g</sup> Deterisit, a léché le sang de son antagoniste pendant la lutte.

<sup>h</sup> Cruditantes, digérant avec peine.

<sup>i</sup> Ructatur, donne des rapports, est mangée.

<sup>j</sup> In epulis esculentis, dans nos repas solennels.

<sup>k</sup> Abstinemus. La discipline de l'Église a un peu changé sur ce point : elle peut varier ; le dogme, jamais.

Denique inter tentamenta<sup>a</sup> christianorum, botulos<sup>b</sup> etiam cruore distentos admovetis certissimis scilicet illi : citum esse penès illos, per quod exorbitare<sup>c</sup> eos vultis. Porrò quale est, ut quos sanguinem pecoris horrere confiditis, humano inhiare credatis, nisi fortè suaviorum eum experti<sup>d</sup> : quem quidem et ipsum proinde examinatore christianorum adhiberi ut foculum, ut acerram<sup>e</sup>, oportebat. Proinde<sup>f</sup> enim probarentur sanguinem humanum appetendo, quemadmodum sacrificium respuendo : alioquin necandi si gustassent, quemadmodum si non immolassent. Et utique non deesset vobis in auditione custodiarum et damnatione<sup>g</sup> sanguis humanus.

34. In primis filios exponitis suscipiendos ab aliqua prætereunte misericordia<sup>h</sup> extranea, vel adoptandos melioribus parentibus emancipatis<sup>i</sup>. Nos ab isto eventu diligentissima et fidelissima castitas sepsit : quidam,

<sup>a</sup> Tentamenta, les épreuves, les essais, les tentatives, les tentations pour faire apostasier.

<sup>b</sup> Botulos, des boudins gonflés de sang.

<sup>c</sup> Exorbitare, sortir ou faire sortir de la voie, dévoyer et dévier.

<sup>d</sup> Experti, à moins que vous ne l'avez trouvé vous-mêmes. Quelle énergie dans ce style ! quelle argumentation désespérante !

<sup>e</sup> Acerra, la coupe aux libations ; foculus, la cassolette à brûler de l'encens.

<sup>f</sup> Proinde, également, de la même manière. Térence, *Phorm.* : « Proinde expiscare, quasi, non nosse ; » informe-toi comme si tu ne savais pas. En français : où as-tu été pêcher cela ?

<sup>g</sup> Les prisons regorgeaient de coupables : la question que l'on faisait subir aux uns, la mort que l'on donnait aux autres, procurait du sang humain.

<sup>h</sup> Misericordia, la compassion ; comme qui dirait : quelque âme charitable.

<sup>i</sup> Emancipatis, vous émancipez. C'est céder son autorité paternelle pour favoriser l'adoption. Émanciper quelqu'un, c'est le déclarer, le constituer majeur et libre de sa personne. Pour pouvoir être adopté, s'il n'était pas nécessaire d'être majeur, il fallait au moins avoir été émancipé, à ce qu'il paraît d'après ce passage.



multò securiores, totam vim hujus erroris, virgine continentia<sup>a</sup> depellunt, senes pueri. Si hæc in vobis esse consideraretis, proinde in christianis non esse perspicere-  
retis : iidem oculi renuntiassent utrumque. Sed cæcitatibus  
duæ species facillè concurrunt, ut qui non vident quæ  
sunt, et videre videantur quæ non sunt. Sic per omnia<sup>b</sup>  
ostendam. Nunc de manifestis.

### CHAPITRE X.

Les dieux des païens étaient originairement des hommes et non  
des dieux : le sont-ils devenus ?

35. Deos, inquitis, non colitis, et pro imperatoribus  
sacrificia non impenditis. — Sequitur ut, eadem ra-  
tione, pro aliis non sacrificemus, quia nec pro nobis ip-  
sis, semel deos non colendo : itaque sacrilegii et majes-  
tatis rei<sup>c</sup> convenimur<sup>d</sup>. Summa hæc causa, imò tota  
est, et utique digna cognosci<sup>e</sup>, si non præsumptio<sup>f</sup> aut  
iniquitas judicet ; altera quæ desperat, altera quæ recu-  
sat<sup>g</sup> veritatem.

36. Deos vestros colere desinimus, ex quo illos non esse  
cognoscimus. Hoc igitur exigere debetis, uti probemus

<sup>a</sup> *Virgine continentia*, par une continence, une chasteté intacte  
et parfaite. — Remarquez l'antithèse : *senes pueri*.

<sup>b</sup> *Per omnia*, par tout, pour tout, en tout ce dont on nous ac-  
cuse.

<sup>c</sup> *Majestatis rei*, coupables de lèse-majesté impériale.

<sup>d</sup> *Conveniri*, être poursuivi, attaqué, cité, assiégé, accusé par  
les magistrats.

<sup>e</sup> *Digna cognosci* ; comme *dignus legi* dans Quintilien, *digna  
queri* dans Aulu-Gelle, liv. vii, c. 17.

<sup>f</sup> La prévention.

<sup>g</sup> On dit bien *desperare veritatem*, désespérer de trouver la vé-  
rité, et *recusare veritatem*, refuser de l'entendre. César a dit :  
*desperare fugam*, De Bello gall. v.

non esse illos deos, et idcirco non colendos, quia tunc  
demum coli debuissent, si dii fuissent : tunc et chris-  
tiani puniendi, si quos non colerent, quia putarent non  
esse, constaret illos deos esse.

37. — Sed nobis, inquitis, dii sunt. — Appellamus, et  
provocamus à vobis ipsis ad conscientiam vestram : illa  
nos judicet, illa nos damnet, si poterit<sup>a</sup> negare omnes  
istos deos vestros homines fuisse. Si et ipsa inficias irit,  
de suis antiquitatum instrumentis<sup>b</sup> revincetur, de qui-  
bus eos didicit, testimonium perhibentibus ad hodie-  
rum, et civitatibus in quibus nati sunt, et regionibus  
in quibus aliquid operati vestigia reliquerunt, in quibus  
etiam sepulti demonstrantur. Nec ego per singulos de-  
curram<sup>c</sup>, tot ac tantos, novos, veteres, barbaros, græ-  
cos, romanos, peregrinos, captivos, adoptivos, proprios,  
communes, masculos, feminas, rusticos, urbanos, nau-  
ticos, militares<sup>d</sup>. Otiosum est etiam titulos<sup>e</sup> persequi, ut  
colligam in compendium, et hoc non quò cognoscatis,  
sed recognoscatis : certè enim oblitos agitis<sup>f</sup>.

38. Ante Saturnum<sup>g</sup> deus penès vos nemo est : ab illo

<sup>a</sup> *Si poterit*. Cicéron a dit : *Si me audies, vitabis inimicitias*.

<sup>b</sup> *Instrumentis*, monuments, commentaires, écrits, documents.

<sup>c</sup> *Per singulos decurram* ; comme s'il y avait *percurram sin-  
gulos*, je descendrai la série...

<sup>d</sup> « Cette plaisante énumération que fait ici Tertullien des dieux  
du paganisme ressemble à celle que fait Barruel des dieux de nos  
prétendus sages. Il cite le dieu *Grande Ame*, le dieu *Grand Tout*,  
le dieu *Grande Machine*, le dieu *Atome*, le dieu *Million d'Atomes*,  
le dieu *Tranquille*, le *Double Dieu* ; Helviennes, t. II, lett. 38 et 39.  
La seule différence qui existe entre ces dieux et ceux dont parle  
Tertullien, est que ceux-ci ont été inventés par un peuple grossier,  
et ceux-là par les philosophes ! » (ALLARD.)

<sup>e</sup> *Titulos*, les noms particuliers, les qualifications.

<sup>f</sup> *Oblitos agitis*, vous avez l'air de l'avoir oublié. Pline le Jeune  
a dit : *agere amicum ex imperatore*.

<sup>g</sup> Saturne, le plus ancien des faux dieux, était fils de Cœlus, ou



census totius, vel potioris, vel notioris divinitatis. Itaque quod de origine constiterit, id et de posteritate conveniet. Saturnum itaque, quantum litteræ docent, neque Diodorus græcus, aut Thallus, neque Cassius Severus, aut Cornelius Nepos<sup>a</sup>, neque ullus commentator ejusmodi antiquitatum, aliud quàm hominem promulgaverunt. Si quantum rerum argumenta<sup>b</sup>, nusquam invenio fideliora, quàm apud ipsam Italiam, in qua Saturnus post multas expeditiones postque Attica hospitia<sup>c</sup>, concedit exceptus ab Jano, vel Jane, ut Sallii volunt<sup>d</sup>: mons quem incoluerat, Saturnius dictus: civitas, quam depalaverat<sup>e</sup>, Saturnia usque nunc est; tota denique Italia post Enotriam<sup>f</sup>, Saturnia cognominabatur. Ab ipso primùm tabulæ<sup>g</sup>, et imagine sig-

du Ciel, qui signifie le vide. Ainsi le néant l'avait produit. On l'appelait aussi Chronius, ou le Temps, parce qu'il a tout engendré.

<sup>a</sup> Diodore de Sicile, historien grec du temps d'Auguste, auteur d'une histoire universelle, en 40 livres, intitulée *Bibliothèque historique*. — Thallus, auteur des *Histoires syriennes*, ne nous est connu que par les citations des Pères de l'Église. — Cassius Sévère, probablement Lucius Cassius, le plus ancien compilateur des Annales romaines, vers l'an 146 avant Jésus-Christ. — Cornélius Népos, auteur classique, ami de Cicéron. Ce qui nous en reste n'est vraisemblablement pas de lui.

<sup>b</sup> *Rerum argumenta*, les monuments matériels; sous-entendu *docent*.

<sup>c</sup> *Attica hospitia*, l'hospitalité attique. Saturne, expulsé de l'île de Crète par Jupiter son fils, se sauva dans l'Attique d'abord, puis en Italie, où Janus l'accueillit.

<sup>d</sup> Les hymnes que chantaient les prêtres saliens dans leurs cérémonies remontaient à une haute antiquité. Aussi y lisait-on *Jane* pour *Janus*, *marmuriam* pour *memoriam*, *manos* pour *bonos*, etc.

<sup>e</sup> *Depalare*, jalonner, limiter avec des pieux (*palus*), tracer, fonder, établir, bâtir.

<sup>f</sup> *Enotria*, peut-être du grec *ενος*, vin, à cause de l'excellence des vins d'Italie.

<sup>g</sup> *Tabulæ*, les lois, les tableaux; comme plus tard on a dit les Douze Tables.

natus nummus<sup>a</sup>, et inde ærario præsidet<sup>b</sup>. Tamen si homo Saturnus, utique ex homine; et quia ab homine, non utique de cælo et terra<sup>c</sup>. Sed cujus parentes ignoti erant, facile fuit eorum filium dici, quorum et omnes possumus videri: quis enim non cælum et terram, matrem ac patrem, venerationis et honoris gratiâ, appellet, vel ex consuetudine humana, quâ ignoti, vel ex inopinato apparentes, de cælo supervenisse<sup>d</sup> dicuntur: proinde Saturno repentino ubiquè cælitem contigit dici? nam et terræ filios vulgus vocat, quorum genus incertum est. Taceo quòd ita rudes adhuc homines agebant<sup>e</sup>, ut, cujuslibet novi viri aspectu, quasi divino commoverentur; cum hodie jam politi, quos, ante paucos dies, luctu publico mortuos sint confessi, in deos consecrant. Satis jam de Saturno, licèt paucis. Etiam Jovem ostendemus tam hominem quàm ex homine, et deinceps totum generis examen tam mortale, quàm seminis sui par.

<sup>a</sup> *Nummus*, la monnaie, qui porta tantôt l'image d'un homme, tantôt celle d'un animal, *pecus*, d'où le mot *pecunia*.

<sup>b</sup> Le trésor de l'empire romain était dans le temple de Saturne, bâti au pied du Capitole.

<sup>c</sup> Ce raisonnement pourra paraître un peu louche; car Adam était homme et cependant ne descendait pas d'un homme: il était le premier anneau de la série. Toutefois, on n'en conclut pas à sa divinité, ce que voulaient ici les païens.

<sup>d</sup> On dit encore aujourd'hui: c'est un homme tombé des nues; ou bien, comme dans la phrase suivante de Tertullien: il est sorti de dessous terre.

<sup>e</sup> *Rudes agebant*, ils vivaient, ils étaient grossiers. On trouve *summus agebat*, il vivait très-considéré. Pomponius Mela a dit aussi: *ad frigora nudi agunt*.



## CHAPITRE XI.

Ils n'ont pu ni dû être faits dieux.

39. Et quoniam, sicut illos homines fuisse non audeatis negare, ita, post mortem, deos factos instituistis asseverare; causas, quæ hoc exegerint, retractemus. In primis quidem necesse est concedatis esse aliquem sublimiorem deum, et mancipem quemdam divinitatis<sup>a</sup>, qui ex hominibus deos fecerit: nam neque sibi illi potuissent sumere divinitatem, quam non habebant, nec alius præstare eam non habentibus, nisi qui propriè possidebat. Cæterùm si nemo esset qui deos faceret, frustrà præsumitis deos factos, auferendo factorem: certè quidem si ipsi se facere potuissent, nunquam homines fuissent, possidentes scilicet melioris conditionis potestatem.

40. Igitur si est qui faciat deos, revertor ad causas examinandas faciendorum ex hominibus deorum: nec ullas invenio, nisi si ministeria et auxilia<sup>b</sup> officiis divinis desideravit ille magnus deus. Primò indignum est ut alicujus operà indigeret, et quidem mortui, cum dignius, ab initio, deum aliquem fecisset, qui mortui erat operam desideraturus. Sed nec operæ locum video: totum enim hoc mundi corpus, sive innatum et infectum<sup>c</sup>, secundum Pythagoram, sive natum et factum, secundum Platonem, semel utique in ista constructione dis-

<sup>a</sup> *Manceps divinitatis*, propriétaire, adjudicataire de la divinité (qui manu capit).

<sup>b</sup> *Ministeria et auxilia* pour *ministros et auxiliares*; comme nous en avons déjà vu des exemples: *odium penulæ; cætera rumoris, etc.*, etc.

<sup>c</sup> *Innatum et infectum* pour *non natum et non factum*.

positum, et instructum, et ordinatum cum omni rationis gubernaculo<sup>a</sup>, inventum est; imperfectum non potuit esse, quod perfecit<sup>b</sup> omnia: nihil Saturnum, et Saturniam gentem exspectabat. Vani<sup>c</sup> erunt homines, nisi certi sint, a primordio et pluvias de cælo ruisse, et sidera radiasse, et lumina floruisse<sup>d</sup>, et tonitrua mugisse, et ipsum Jovem, quæ in manu ejus ponitis<sup>e</sup>, fulmina timuisse: item omnem frugem ante Liberum, et Cererem, et Minervam<sup>f</sup>, imò ante illum aliquem principem hominem, de terra exuberasse, quia nihil, continendo et sustinendo homini prospectum, post hominem potuit inferri<sup>g</sup>.

41. Denique invenisse dicuntur necessaria ista vitæ, non instituisse: quod autem invenitur, fuit; et quod fuit, non ejus deputabitur qui invenit, sed ejus qui instituit: erat enim antequam inveniretur. Cæterùm, si propterea Liber deus, quòd vitem demonstravit, malè cum Lucullo<sup>h</sup> actum est, qui primus cerasa ex Ponto

<sup>a</sup> *Rationis gubernaculo*, la direction de la raison, le gouvernail de l'ordre, une perfection admirable.

<sup>b</sup> *Quod perfecit*, ce qui parfait, parachève, perfectionne, complète, met le comble. Il s'agit de l'univers, d'après Lacerda, et non de la divinité suprême.

<sup>c</sup> *Vani*, simples.

<sup>d</sup> *Lumina floruisse*, la lumière a brillé, s'est épanouie comme une fleur. Tertullien, comme on voit, était quelque peu poète; il savait varier ses expressions et trouver le terme juste et pittoresque.

<sup>e</sup> *Jupiter* est ordinairement représenté tenant un foudre.

<sup>f</sup> *Bacchus* était le dieu de la vigne, *Cérès* la déesse des grains, et *Minerve* la déesse des oliviers, que l'on range sous le terme générale de fruits.

<sup>g</sup> Tertullien, comme on voit, ne suppose pas, avec la foule des niais et des incrédules, que l'homme ait jamais été à l'état sauvage et qu'il ait jamais mangé des glands. Il ne croit guère non plus à ce que nos esprits d'élite appellent le progrès humanitaire; et, par malheur, il a raison.

<sup>h</sup> Le consul *Lucullus*, ayant conquis le royaume de Pont, en



Italiæ<sup>a</sup> promulgavit; quòd non est propterea consecratus<sup>b</sup>, ut novæ frugis auctor, quia inventor et ostensor. Quamobrem si ab initio et instructa, et certis exercendorum officiorum suorum rationibus dispensata, universitas constitit; vacat ex hac parte causa allegenda humanitatis in divinitatem, quia quas illis stationes et potestates distribuistis, tam fuerunt ab initio, quàm et fuissent etiamsi deos istos non creassetis.

42. Sed convertimini ad causam aliam, respondentes collationem divinitatis meritorum remunerandorum fuisse rationem; et hinc concedetis, opinor, illum deum deificum justitiâ præcellere, qui nec temerè, nec indignè, nec prodigè tantum præmium dispensarit.

Volo igitur merita recensere, an ejusmodi sint, ut illos in cælum extulerint, et non potiùs in imum tartarum<sup>c</sup> merserint, quem carcerem pœnarum infernarum, eùm vultis, affirmatis. Illuc enim abstrudi solent impii quique in parentes, et qui sæviunt, et qui occidunt, et qui furantur, et qui decipiunt, et quicumque similes sunt alicujus dei vestri, quem neminem<sup>d</sup> integrum a

rapporta en Italie ce fruit si agréable qui, du nom de *Cerasu* (Cérasonte, aujourd'hui Keresoun), fut appelé cerise.

<sup>a</sup> *Italia*, vraisemblablement au datif. Tertullien a dit ailleurs : « Cerasium Cneus Pompeius de Ponto primus Italiæ provulgavit. » *Aux Nations*, liv. II, ch. 16. — Pour l'Italie, en Italie.

<sup>b</sup> *Consecrare*, diviniser, transformer en un être sacré.

<sup>c</sup> Le Tartare est pris ici dans le sens des païens; il s'agit de leurs croyances. Le Tartare était l'enfer, le séjour des coupables; et les Champs Élysées, le séjour de la vertu.

<sup>d</sup> Outre tout ce qu'il y a de sanglant dans cette riposte, nous ferons remarquer la rapidité de l'argumentation et la supériorité qu'il sait donner à sa cause. — Quant au mot *neminem*, il a dit ci-dessus, ch. 10 : « Ante Saturnum, deus penès vos nemo est. » Et Suétone a dit aussi : « Ex non nullis comperi, persuasissimum habuisse eum (Neronem) neminem hominem pudicum... » *Nero*, ch. 39.

crimine aut vitio probare poteritis, nisi hominem negaveritis. Atquin ut illos homines fuisse non possitis negare, etiam istæ notæ accedunt, quæ nec deos postea factos credi permittunt. Si enim talibus vos puniendis præsidetis; si commercium, colloquium, convictum malorum et turpium, probi quique respuitis, horum autem pares deus ille majestatis suæ consortio ascivit; quid ergò damnatis quorum collegas adoratis? suggillatio est in cælum vestra justitia: deos facite criminosis quosque, ut placeatis diis vestris: illorum est honor consecratio cœqualium.

43. Sed, ut omittam hujus indignitatis retractatum; probi, et integri, et boni fuerint: quot tamen potiores viros apud inferos reliquistis? aliquem<sup>a</sup> de sapientia Socratem, de justitia Aristidem, de militia Themistoclem, de sublimitate Alexandrum, de felicitate Polycratem, de copia Cræsum, de eloquentia Demosthenem<sup>b</sup>. Quis ex

<sup>a</sup> *Aliquem*, comme en français; un Bossuet, un Fénelon, etc.

<sup>b</sup> Il fallait qu'il estimât bien peu les dieux des Gentils pour leur préférer sans hésitation Socrate, que l'on connaît, et qui, tout sage qu'on le suppose, n'en était pas moins un débauché. Oh! la pauvre vertu que celle des païens! Et leurs dieux valaient moins encore. L'homme, créé à l'image de Dieu, doit se réformer aussi sur le modèle de la divinité. De là la différence entre le monde ancien et le monde du christianisme. — Aristide, général athénien et administrateur du trésor commun de la Grèce, mourut dans une grande pauvreté, vers l'an 460 avant Jésus-Christ. — Themistocle, qui avait fait bannir Aristide, vers 483, vainquit les Perses à Marathon et à Salamine, releva les murs d'Athènes et fortifia le Pirée. Il s'empoisonna à Magnésie en 470. — Alexandre est le roi de Macédoine, en présence de qui la terre se tut. — Polycrate, tyran de Samos, dans le VI<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, fut mis à mort par Oronte, un des satrapes de Cambyse, qui le trahit. — Crésus, dernier roi de Lydie, était si riche qu'on dit encore aujourd'hui: riche comme un Crésus: vers 550 avant Jésus-Christ. — Démosthène fut le plus éloquent des orateurs parmi les païens; mais il n'était qu'orateur, ce qui est une triste qualité quand elle est seule. Il s'empoisonna en 322 avant Jésus-Christ.



illis diis vestris gravior et sapientior Catone<sup>a</sup>? justior et militarior<sup>b</sup> Scipione<sup>c</sup>? quis sublimior Pompeio? felicior Syllà? copiosior Crasso? eloquentior Tullio<sup>d</sup>? Quantò digniùs istos deos ille<sup>e</sup> assumendos expectasset, præsciùs utique potiorum? Properavit, opinor, et cælum semel clusit<sup>f</sup>, et nunc utique melioribus apud inferos mussitantibus erubescit.

### CHAPITRE XII.

Les païens eux-mêmes traitent indignement et indécemment leurs dieux. — Ridicule de l'idolâtrie.

44. Cesso jam de istis<sup>g</sup>, ut qui sciam me ex ipsa

<sup>a</sup> Il s'agit ici de Caton l'ancien, le Censeur, comme on dit. Il vivait de 234 à 149 avant Jésus-Christ. C'était l'homme le plus grave et le plus rigide de son temps. Tertullien n'a pas laissé de l'habiller, quelque part, comme il le méritait. On nous pardonnera de supprimer les détails.

<sup>b</sup> *Militarior*, plus belliqueux, plus martial. L'adjectif *militaris* ou *militarius* est souvent employé dans ce sens.

<sup>c</sup> Le Scipion dont parle ici Tertullien est le grand Scipion, surnommé l'Africain, et fils de Publius. Il chassa Annibal de l'Italie, s'illustra en cent endroits, et fut l'ami d'Ennius. Il mourut en 184 avant Jésus-Christ.

<sup>d</sup> Pompée, Cneius, Magnus, l'un des triumvirs avec César et Crassus, périt en Égypte en 48 avant Jésus-Christ. — Scylla, le proscripteur, qui abdiqua la dictature et vécut paisiblement le reste de ses jours : de 137 à 77. Le commencement et la fin de sa vie furent consacrés à la débauche. — Crassus, le triumvir, défait par Suréna, général des Parthes, à Carrhes en Mésopotamie, en 53 avant Jésus-Christ. — Cicéron est trop connu pour que nous en parlions. Orateur, philosophe, écrivain, politique, militaire, il a illustré sa patrie de toutes les façons. Il connaissait son mérite, et c'est ce que je vois en lui de plus remarquable et de plus saillant. C'est toujours *je* ou *moi*, comme feu M. de Chateaubriand.

<sup>e</sup> Le Dieu suprême.

<sup>f</sup> *Clusit*. On emploie indifféremment *claudio* et *cludo*; dans les composés, surtout, ce dernier est très-usité.

<sup>g</sup> *De istis*, sur ce sujet, sur ce point, sur cet article.

veritate demonstraturum quid non sint, cum ostendero quid sint. Quantum igitur de diis vestris<sup>a</sup>, nomina solummodo video quorundam veterum mortuorum, et fabulas audio, et sacra de fabulis<sup>b</sup> recognosco. Quantum autem de simulacris ipsis, nihil aliud deprehendo, quam<sup>c</sup> materias sorores esse vasculorum instrumentorumque communium, vel ex iisdem vasculis et instrumentis quasi fatum consecratione mutantes<sup>d</sup>, licentiâ artis transfigurante, et quidem contumeliosissimè, et in ipso opere sacrilegè : ut revera nobis, maximè qui propter deos ipsos plectimur, solatium pœnarum esse possit quod eadem et ipsi patiuntur, ut fiant. Crucibus et stipitibus<sup>e</sup> imponitis christianos : quod simulacrum non priùs argilla deformat<sup>f</sup> cruci et stipiti superstructa? in patibulo primùm corpus dei vestri dedicatur. Ungulis<sup>g</sup> deraditis latera christianorum : at in deos vestros per omnia membra validiùs incumbunt ascie, et runcinæ, et scobinæ. Cervices ponimus : ante plumbum et glu-

<sup>a</sup> *Quantum de diis vestris*, quant à ce qui est de vos dieux, quant à ce que j'aurais à en dire; comme tout à l'heure : *cesso de istis*.

<sup>b</sup> *Sacra de fabulis*, les mystères échafaudés d'après les fables; fondés sur ces narrations mensongères.

<sup>c</sup> *Quam*, je n'y découvre rien, sinon que la matière....

<sup>d</sup> *Mutantes*. La matière des vases ou instruments de ménage semble changer de destinée en servant à des usages sacrés, en devenant l'image même de la divinité.

<sup>e</sup> *Stipitibus*, les poteaux où l'on attachait les martyrs. Sur les supplices des martyrs, voir la préf. du t. III de nos *Actes*.

<sup>f</sup> *Deformare*, ébaucher, figurer, représenter, façonner. Une croix, ou du moins un poteau de bois formait comme l'âme et le noyau d'une statue de terre ou de plâtre, pour en soutenir la masse.

<sup>g</sup> *Ungulis*, des ongles de fer. « Cet instrument était une espèce de tenailles faites de deux branches de fer, dont la partie supérieure avait deux ou trois dents aiguës, tellement disposées qu'elles s'engrenaient l'une dans l'autre. » (GODESCARD.) — Ce pouvait être encore une espèce de râteau ou d'étrille, en forme de griffes.